

**Case 3: Background**

In this third case from the minute book of Glasgow Burgh Justice of the Peace Court, the standard phrases of the court have been left blank in the text. If you need to remind yourself of these go back to the earlier examples.

The following Scots words appear:

<b>Scots</b>	<b>English</b>
<i>malisoneing</i>	cursing
<i>sabinth</i>	sabbath
<i>binsch</i>	bench

Image reproduced with permission of Glasgow City Council, Mitchell Library (Mitchell Library reference B3/2).

Case 3: Image

and in bycht maner. And said day upon and othir bill of complent  
 given in to androo spiggart tairly on o gairist the said margaret  
 and inis Malbonig mentione that weait the said margaret standerizid  
 the said androo thei raxing and raxing aganist the said androo  
 5 doreairing that the said androo wesonred and beipred for giffband and  
 the for the agnes whigone togither in his gairist drinking goding  
 domme the said androo his fraik raxing and malisoning him  
 and his familie baly upon saturday last being the said saturday day  
 of the for the money of mair, under clond of night and upon  
 10 the said saturday immediatly thereafter and he wislit the raxing of  
 god to light upon the said androo, his spone and all his gairist  
 and that the said was non of Galms whigone familie bot the said was  
 heit as the said was comparit the said androo and deni it the said  
 and the said justice of peire admitt the said samy no to the said  
 15 proband who for proband the said admitt divers famous  
 witness sworn admitt and examined the said proband the said  
 sufficient and the for the said justice of peire and admitt the said  
 to stand up upon the said and to say false tongue the said  
 the said the said to doo and fynt the said in tunitis fynt pounds  
 20 to remaine in waide the said the said payed the said the said  
 fynt and remitt the said to the said the said

Image reproduced with permission of Glasgow City Council, Mitchell Library (reference B3/2).

Case 3: Test

1. And in lyke manner the said day Vpon ane other \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_ Androw Biggart tailyour Against the s[ai]d  
Margaret
3. Huidis \_\_\_\_\_ whair the said Margaret  
scandelized
4. the said Androw By craying and railing against the s[aid] Androw
5. declairing that the s[ai]d Androw whoured and keiped her husband and
6. the fors[ai]d Agnes Wilsones together in his house drinking Goeing
7. doune the said Androw his stair curseing abnd malisoneing him
8. and his familie both vpon saturday last being the seavintine day
9. of the fors[ai]d moneth of march vnder cloud of night and vpon
10. the sabuith day immediatlle therafter and wishit the curse of
11. god to light vpon the s[ai]d Androw, his spous and all her genera[tio]une
12. and that ther was non of Gavine Wilsones familie bot them that was
13. theifs as the bill beirs
- \_\_\_\_\_
14. and the s[ai]d  
\_\_\_\_\_ persewar
15. proba[tio]une Who  
\_\_\_\_\_
16. witness[es]  
\_\_\_\_\_
17. sufficientlie And therfor \_\_\_\_\_ Ordained  
the def[en]der
18. to stand vp vpon the binsch and to say false tongue shoe lied
19. Q[ui]lk shoe refusit to doe and  
\_\_\_\_\_ &
20. \_\_\_\_\_  
therafter quatt the
21. fyne and remittit her to the church sensour

**Case 3: Transcription**

1. And in lyke manner the said day Vpon ane other bill of complent
2. Given in be Androw Biggart taylour Against the s[ai]d margaret
3. Huidis Makeing mentione that whair the s[ai]d Margaret scandelized
4. the said Androw By craying and railing against the s[ai]d Androw
5. declairing that the s[ai]d Androw whoured and keiped her husband and
6. the fors[ai]d Agnes Wilsones together in his house drinking Goeing
7. doune the said Androw his stair curseing and malisoneing him
8. and his familie both vpon saturday last being the seavintine day
9. of the fors[ai]d moneth of march vnder cloud of night and vpon
10. the sabuith day immediatlie therafter and wishit the curse of
11. god to light vpon the s[ai]d Androw, his spous and all her genera[tio]une
12. and that ther was non of Gavine Wilsones familie bot them that was
13. theifs as the bill beirs Compearit the def[en]der and denyit the bill
14. and the s[ai]d justice of peice admittit the samyne to the persewar
15. proba[tio]une Who for proveing therof adducit divers famous
16. witness[es] sworne admittit and examined Who proved the said bill
17. sufficientlie And therfor the s[ai]d justice of peace Ordained the def[en]der
18. to stand vp vpon the binsch and to say false tongue shoe lied
19. Q[ui]lk shoe refuisit to doe and fynit her in tuintie fyve pounds &
20. to remaine in waird till that ware payed therafter quatt the
21. fyne and remittit her to the church sensour